

Cinema

il cinema
il quadro dei comandi: Schalttafel, -pult
la pensilina: Bahnhofdach
uomo, dim. ometto
i baffi: Schnurrbart
sporgere, sporto, sporsi: vorstrecken
fare dietro-front: kehrt(um) machen
assorto/a: versunken, abwesend, absorbiert
il cenno: Zeichen, Andeutung, Wink
lo spago: Schnur
sbucare: hervorkommen
a pois: gepunktet, getupft
allacciare: binden
la caviglia: Fessel, Knöchel
p.132: di maglia: gestrickt (la maglia: Masche, Pullover)
fluttuare: wallen, fluten, wogen
deserto/a: verlassen, menschenleer
la stufa di ghisa: gusseiserner Ofen
dirigersi, diretto, diretti: hingehen, hinschreiten, die Schritte lenken
toccare: anfassen, betasten, berühren
il brivido: Schauern, Frösteln
ricomporre: wieder in Ordnung bringen, ordnen
vagare: herumschweifen
il cartello: Tafel
il bando: Verordnung, Kundmachung, Verfügung, Verbannung
spalancare: weit öffnen
il feltro: Filz
scattare: aufschnellen, aufschiesen
gorgogliare: rauschen, brodeln, gurgeln
staccarsi: sich lösen
furtivo/a: heimlich, verstorben
trarre, tratto, trassi: ziehen
il maggiore: Major
p.133: il disappunto: Ungelegenheit, Verdruss, Missvergnügen
il convoglio: Konvoi, Zug
sfilare: vorbeiziehen, -fahren, ausfädeln
calcare: treten, drücken
affondare: sinken, senken, eintauchen
sbirciare: spähen, gucken
la compagnia: (Schauspiel-)Truppe
il camerino: Ankleideraum im Theater
la spia: Spion/in
consegnare: abgeben, übergeben
p.134: inciampare: stolpern

rigato/a: gestreift
indurirsi (isco): hart werden
struggente: gequält, sehnsuchtsvoll
il ciak, ciac (Film): Klappe, auf der Regieanweisungen stehen; hier: Regisseur, der sie gibt.
la seggiola, dim: il seggiolino (Stühlchen)
la macchina da presa: Aufnahmekamera
sbuffare: schnauben
il disappunto: Verdruss, Ärger
cingere (cingo, cinto, cinsi): umfassen, umgeben, umgürten
flettere, piegare: biegen, beugen
2
accalcarsi: sich drängen, sich anhäufen
il da farsi: das Getue, Tun, Handeln, Benehmen
precario/a: heikel, prekär
il retro: Hinterseite
la casupola (pegg.+dim. di casa): Häuschen, Hütte
il cortile (dim. cortiletto): (Innen-)Hof
roccioso/a: felsig
la vite: Rebe
il ripostiglio: Abstellkammer
sbilenco/a: schief, schräg, wacklig
impuntare: vorhalten, die Schuld geben, anrechnen
calcare: drücken, unterstreichen, betonen
presuntuoso/a: eingebildet, anmassend
sorbire (isco): schlürfen
p.136: scintillare: funkeln
la siepe: Hecke
fiancheggiare: flankieren, säumen
forare: durchbohren, durchstechen
la nuvolaglia: Gewölk
la pozza: Fleck(en)
la ghiaia, dim. il ghiaio: Kies, Geröll
assorto/a: abwesend, gedankenversunken
sbucare: auftauchen
cacciarsi: sich verdrücken, verstecken
la disinvoltura: Lockerheit, Unbefangenheit, Ungeniertheit
stringersi nelle spalle: Schultern hochziehen
p. 137: stolido/a: einfältig, schwer von Begriff
rilassarsi: sich entspannen, erholen
fare un dispetto: ärgern

il provino: Probeaufnahme, Probestück
acido/a: sauer, griesgrämig
p.138: la ruga: Falte
petulante: vorlaut, übermütig
p.139: il megafono
la gabardine: Gabardine(nmantel)
la lama: Messerblatt, hier: Strahl
investire: fallen auf
diafano/a: durchscheinend, durchsichtig
la bacinella: Wanne
il panno: Wäschestück
la carrucola: Zugrolle
sventolare: wehen
l'arco a porticato: Bogen einer Säulenhalle
la tela cerata: Wachstuch
l'ancora: Anker
il vicolo: Gasse
il selciato: Kopfsteinpflaster
lustro/a: glänzend
lo schiocco: Knall, Schnalzer
la brezza: Brise
il pitosforo: Klebsamen (Pittosporum),
weissblütiger Strauch
p.140: accatastare: aufschichten,
aufeinanderstellen
di sottechi: heimlich, verstoßen
l'arsella: Miesmuschel
la palafitta: Pfahlbau
la battigia: Wasserlinie, Strand
il palo: Pfosten
la stuoia: (Stroh-)Matte, (Rohr-)Geflecht
l'avventore, -tora: Kunde, Gast
il villeggiante: Feriengast
sollecito/a: eilfertig
impacciato/a: verlegen, befangen
la sogliola :Solfisch, Seezunge
via via che: je nachdem, wie; während;
sowie
la sfumatura: Stich ins..., Schattierung,
Nuance, Tönung
l'indaco: Indigoblau
il promontorio: Vorgebirge
la mollica: Brotinneres, Brotkrume
bisbigliare: flüstern
Theo Anghelopoulos: griech. Filmregisseur, der
1975 "O Thassos" (Die Wanderschaulspieler)
aufnahm.
p.141: stappare: entkorken
la coppa: Becher
accennare: andeuten
il brindisi: Trinkspruch, Toast

il melodramma (abbr. melò): Melodrama,
Vermischung verschiedener Genres (Tragödie mit
Komödie und Drama) und Überbetonung der Affekte
soprano (agg.): übertönig, laut
la fattoria: Bauernhof
industriarsi: sich bemühen, sich
befleißigen
l'ansia: Angst, Befürchtung
l'investigatore, -trice: Ermittler/in,
Detektiv/in
a tutto schermo: auf der ganzen Breite der
Leinwand
l'avanzo: Rest, Überschuss, Abfall
la cicca: Zigarettensammel
p.142: penzolari: hängend
velare: verschleiern
il set: Szene, Aufnahme
la salsiera: Saucière
la civetteria: Koketterie, Verschmitztheit
sfoderare: auspacken, zur Schau stellen
il consenso: Einverständnis
la corolla: (Blüten-)Krone
interlocutorio/a: für das Gespräch,
verbindlich, zwischen-...
la battuta: (Rede-)Wendung
risentito/a: empfindlich, reizbar, scharf
assumere (assunto, assunti): annehmen
la condiscendenza: Herablassung,
Nachsicht
p.143: raggianti: strahlend
sventolare: schwenken
4
il pontile: Landungssteg
presuntuoso/a: eingebildet
sparso: zerstreut
la poppa: Heck
la disinvoltura: Ungezwungenheit,
Lockerheit
denotare: verraten
la compera: Einkauf
bucare: ein Loch anbringen
far scalo: anlegen
spiccato/a: ausgeprägt
p.144: attraccare: anlegen
il grappolo: Traube, Schwarm, Haufe
l'alzata di spalle: Achselzucken
a cottimo: im Akkord
concedere: zugestehen, erlauben
salpare: den Anker lichten
il cavo: Seil, Tau
la prua (prora): Bug, Vorschiff
il parapetto: Reling

staccarsi: sich lösen
l'imbarcadero: Landestelle
filare: sausen, schnell fahren
scompigliato: zerzaust
lo zigomo: Wangenknochen,
Backenknochen
frugare: wühlen
p.145: l'astuccio: Etui
la tartaruga: Schildkröte(nleder)
a conchiglia: wie eine Muschel
la cortina: Vorhang, Wand
turchino/a: türkisblau, -farben
la guglia: Spitztürmchen
bombare: wölben
la meringa: Meringue-Schale
lo stormo: Schwarm
annuire (isco): zustimmen, einwilligen
nitido: klar
la coincidenza: Anschluss
ormeggiato: vertäuen, festmachen
il rimorchiatore: Schlepper-Schiff,
Anhänger
sostare: sich aufhalten
la posa: Ruhe, Rast
incongruo/a: unpassend, unangemessen
allestire (isco): einrichten, vorbereiten
trascinare: schleppen, ziehen
5
p.146: lo stridio: Kreischen
lo sbuffo: Pusten, Schnaufen, Bausch, hier:
Wolke
sbucare: hervorkommen, -gucken,
auftauchen
ossigenare: (mit Wasserstoffsuperoxyd)
bleichen
il boccolo: Locke
il riccio, dim. ricciolino: Locke
cicalare: reden, plappern, schwatzen
vistoso/a: auffallend
il fiocco: Flocke, Masche
portarsi: sich begeben
festante: feiernd, jubelnd
conciarsi: sich zurechtmachen, zurichten
strizzare: blinzeln, zwinkern, zudrücken
ammicare: winken, zwinkern, zeigen
in falsetto: Fistelstimme
cacciare un urlo: einen Schrei ausstossen
sporgersi (sporto, sporsi): hinauslehnen
il flemma: Flegma, Langsamkeit
il cancello: Tor
lo stanzino: Kämmerchen, Zimmerchen

la goffaggine: Plumpheit
ammutolare (isco): verstummen
far cenno: (an)deuten, bedeuten, ein
Zeichen machen
la riviera: Ufer, Küste, Riviera
p.147: frivolo/a: leichtfertig, anzüglich,
leichtsinnig
sfoderare: zur Schau stellen, zeigen
smagliante: glänzend, funkelnd
l'uomo, dim. omino
stringersi nelle spalle: mit den Achseln
zucken
sgranchirsi (isco) le gambe: sich die Füße
vertreten
pigolare: piepsen, wimmern
giulivo/a: heiter, vergnügt, lustig
il ristoro: Stärkung, Erfrischung
sublime: erhaben, vollendet
ancheggiare: die Hüften schwingen
ostentato/a: augenfällig
sfilare: ausfädeln, herausnehmen
da tracolla: von über der Schulter (la
tracolla: Schultergurt, -riemen)
indossare: anziehen, tragen
aderente: eng anliegend
la suola: Sohle
il sughero: Kork
divino/a: göttlich
sfidare: herausfordern, trotzen
la cascata: Wasserfall
il ricciolo: Locke
attonito/a: erstaunt, betroffen
la camicetta: Bluse
l'attenti: Achtungsstellung
p.148: il perno: (Tür-)Angel
l'inchino: Verbeugung, Verneigung
la siepe: Hecke
la tempia: Schläfe
il predellino: Trittbrett
la rete, dim. reticella: Netz
fare dietro-front: umkehren, kehrtmachen
imboccare una strada: in eine Strasse
einbiegen, Weg einschlagen
trascinare: schleppen, nachziehen
saperla lunga: viel wissen, mehr wissen,
wissen, wo es langgeht
che cavolo: was für ein(en) Mist
doppiare: synchronisieren, überspielen
reggergli accanto: daneben standhalten,
aushalten
lo scambio: die Weiche, der Wechsel

pausare: mit Pausen versehen, hier:
verlangsamen
implorante: flehend
affranto/a: erschöpft, niedergeschlagen
p.150: incitare: anfeuern
la carrellata: Fahraufnahme